

Рабочая программа дисциплины

Этика перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; - способностью применять основные приемы перевода
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Теория перевода первого иностранного языка», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108	3/108
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	18	12
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	71,85	87,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

		Виды учебной работы (в часах)
--	--	--------------------------------------

№ п/п	Раздел/тема	Контактная работа						Самостоят ельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебные занятия	Практически занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия	
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	2		2				8
2.	История развития деловой этики	2		2				8
3.	Основные элементы делового этикета	2		2				8
4.	Специфика ведения деловых переговоров	2		2				8
5.	Профессиональная этика переводчика	2		2				8
6.	Правовой статус переводчика	2		2				8
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	2		2				8
8.	Этика переводчика в различных сферах	2		2				8
9.	Совершенствование переводческих умений.	2		2				7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	18		18				71,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	1		2				10
2.	История развития деловой этики	1		1				10

3.	Основные элементы делового этикета	1		2				10
4.	Специфика ведения деловых переговоров	1		1				10
5.	Профессиональная этика переводчика	1		1				10
6.	Правовой статус переводчика	1		1				10
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	1		1				10
8.	Этика переводчика в различных сферах	0,5		1				10
9.	Совершенствование переводческих умений.	0,5		2				7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		12				87,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода».
2.	История развития деловой этики	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.

3.	Основные элементы делового этикета	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.
6.	Правовой статус переводчика	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.

9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
----	---	---

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода»
2.	История развития деловой этики	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.

5.	Профессиональная этика переводчика	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.
6.	Правовой статус переводчика	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

6.2.3 *Содержание самостоятельной работы*

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода»

2.	История развития деловой этики	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.
6.	Правовой статус переводчика	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.

7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	История развития деловой этики	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Основные элементы делового этикета	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.

5.	Профессиональная этика переводчика	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Правовой статус переводчика	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Опрос, тестирование.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Современное понимание этики.
2. Понятие и признаки моральных норм.
3. Основные нормы этичного поведения переводчика.
4. Основные элементы делового этикета
5. Особенности приветствия в разных ситуациях.
6. Сущность понятия «речевой этикет»
7. Особенности взаимоотношений в профессиональной среде переводчика.
8. Особенности создания хорошего впечатления о себе.
9. Невербальные средства делового общения: жесты, мимика при устном переводе.
10. Принципы формирования корпоративной культуры

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

1. Конкретизируйте систему факторов, определявших возникновение этики.
2. Охарактеризуйте значение этики в вашей профессиональной деятельности.
3. Справедливо ли утверждение, что невербально закодированная культурная информация большей частью универсальна, а вербально закодированная культурная информация полностью специфична, уникальна? Выскажите аргумент «за» и «против».
4. Смоделируйте проблемные ситуации профессионально-делового этикета и дайте их этический анализ и оценку:
 - «специалист - предмет его деятельности»;
 - «специалист - коллеги»;
 - «специалист - общество (СМИ, общественность, другие социальные институты)»
5. Выделите наиболее типичные отклонения в нравственном поведении специалистов Вашего профиля. В чем Вы усматриваете опасность профессионально-нравственной деформации?

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Личность в ситуации нравственного выбора.
2. Дилеммы Кольберга
3. Основные методологические проблемы профессиональной этики переводчика и возможные пути их разрешения.
4. Категории долга, чести и их реализация.
5. Технократизм как проявление нравственной деформации.
6. Этика делового общения в экстремальных условиях.
7. Особенности делового этикета Востока и арабских стран.
8. Техники эффективного делового общения с помощью современных информационных технологий.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Моральные ценности человека в основных категориях этики.
2. Особенности профессии переводчика и ее нравственное значение.
3. Национальные особенности невербального общения.
4. Этикет в культуре внешности переводчика.
5. Морально-этические правила профессионального поведения устного переводчика

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Сравнительный анализ понятия международный деловой этикет в профессиональной деятельности переводчика в форме диспута

1. Североамериканский деловой этикет.
2. Деловой этикет Японии.
3. Особенности делового этикета России.
4. Деловой этикет Китая и Корейской республики.
5. Деловая культура востока и арабских стран.
6. Европейский деловой этикет.

Подготовка и проведение деловой игры

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух». Задача студентов соблюсти при выполнении задания этику поведения на международных переговорах.

- 1) Студент 1 — представитель страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

1. Этика — это наука:

- А) которая изучает добродетели;
- Б) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей
- В) о морали, нравственности;

2. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является:

- А) Т. Сэвори
- Б) Дж. Кэтфорд
- В) Ю.А. Найда

3. Основателем этики признаётся:

- А) Платон (428-328 до н.э.)
- Б) великий древнегреческий философ Сократ (469-399 до н.э.).
- В) Аристотель (384-322 до н.э.)

4. Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы:

- а) мастерства
- б) эквивалентности
- с) дословного перевода

5. Мораль — это:

- А) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;
- Б) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;
- В) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению

6. В зависимости от формы речи различают:

- а) буквальный и свободный перевод
- б) последовательный и синхронный
- в) устный и письменный

7. К этапам трансформационного перевода относят:

- а) анализ, перевод, синтез
- б) анализ, систематизация, деление
- в) классификация, обзор, анализ

8. В истории развития этики как науки можно выделить:

- А) 3 этапа: античная этика, средневековая этика, современная этика.
- Б) 2 этапа: античная этика, современная этика.
- В) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

9. Этикет - это :

- А) религиозное учение;
- Б) памятник древней этической мысли;
- В) культура поведения.

10. Вежливость представляет собой моральное качество

- А) определяющее обычную любезность человека в цивилизованном обществе
- Б) характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими
- В) которое должно проявляться только в общении со знакомыми, близкими, сослуживцами

11. Содержание профессиональной этики:

- А) прояснение норм и требований морали
- Б) раскрытие общественной морали в понимании добра и зла к данному виду профессии
- В) раскрытие профессиональной морали и оформление профессионального кодекса

12. Нравственный смысл этикета проявляется в том, что с его помощью можно выразить

- А) свой имидж для установления полезных контактов и связей
- Б) лишь внешние, формальные проявления вежливости, не более того
- В) признание самоценной значимости человека, уважение к нему

13. Будучи модным, костюм должен

- А) быть оригинальным и вызывающим
- Б) соответствовать конкретной ситуации, своему функциональному назначению
- В) в первую очередь, подчеркивать индивидуальность человека

14. Учение о том, как должен поступать человек, какими принципами и нормами обязан руководствоваться. — это ...

- А) нравственная этика
- Б) эмпирическая этика
- В) прикладная этика

15. Совокупность необходимых профессиональных знаний, умений, навыков и профессионально-важных качеств личности называется:

- А) профессиональной компетентностью;
- Б) профессиональной направленностью;
- В) профессиональной мобильностью;

16. Профессиональная этика регулирует:

- А) нравственные отношения людей в трудовой сфере;
- Б) трудовые отношения людей в экономической сфере;
- В) экономические отношения людей в социальной сфере

17. Какие качества личности ПРОЯВЛЯЮТСЯ в ходе профессиональной деятельности?

- А) нравственные, психологические, духовные;
- Б) деловые и профессионально значимые;
- В) оба ответа верны.

18. В каких нормативных источниках прописываются основные требования к профессиональному поведению?

- А) своды правил и рекомендаций
- Б) кодексы
- В) законы

19. Выделите принцип, на котором не может быть основано деловое общение:

- А) доброжелательность
- Б) эгоизм
- В) общительность

20. Устная монологическая речь состоит из:

- А) предисловия, главной части, окончания
- Б) вступления, основной части, заключения
- В) введения содержательной части, заключения

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать

свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная

информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

2. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / С.А. Шилова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022.— 152 с.— Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/122832>

3. Александрова, З. А. Профессиональная этика : учебное пособие / З. А. Александрова, С. Б. Кондратьева. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 136 с. — ISBN 978-5-4263-0462-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145744.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки : учебное пособие / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2021. — 92 с. — ISBN 978-5-8149-3207-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/124885.html>

2. Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод : коллективная монография / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова, Л. В. Кушнина [и др.] ; под редакцией М. П. Котюровой. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-7944-3950-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/139943.html>

3. Яшина, Н. К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский : учебно-практическое пособие / Н. К. Яшина. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html>

8.3. Периодические издания

1. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» <http://www.iprbookshop.ru/48744.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
3. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
4. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями

здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Этика перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; - способностью применять основные приемы перевода
--	--	---	---

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Этика — это наука:

- А) которая изучает добродетели;
- Б) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей
- В) о морали, нравственности;

2. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является:

- А) Т. Сэвори
- Б) Дж. Кэтфорд
- В) Ю.А. Найда

3. Основателем этики признаётся:

- А) Платон (428-328 до н.э.)
- Б) великий древнегреческий философ Сократ (469-399 до н.э.).
- В) Аристотель (384-322 до н.э.)

4. Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы:

- а) мастерства
- б) эквивалентности
- с) дословного перевода

5. Мораль — это:

- А) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;
- Б) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы

и правила поведения людей в обществе;

В) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению

6. В зависимости от формы речи различают:

а) буквальный и свободный перевод

б) последовательный и синхронный

в) устный и письменный

7. К этапам трансформационного перевода относят:

а) анализ, перевод, синтез

б) анализ, систематизация, деление

в) классификация, обзор, анализ

8. В истории развития этики как науки можно выделить:

А) 3 этапа: античная этика, средневековая этика, современная этика.

Б) 2 этапа: античная этика, современная этика.

В) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

9. Этикет - это :

А) религиозное учение;

Б) памятник древней этической мысли;

В) культура поведения.

10. Вежливость представляет собой моральное качество

А) определяющее обычную любезность человека в цивилизованном обществе

Б) характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими

В) которое должно проявляться только в общении со знакомыми, близкими, сослуживцами

11. Содержание профессиональной этики:

А) прояснение норм и требований морали

Б) раскрытие общественной морали в понимании добра и зла к данному виду профессии

В) раскрытие профессиональной морали и оформление профессионального кодекса

12. Нравственный смысл этикета проявляется в том, что с его помощью можно выразить

А) свой имидж для установления полезных контактов и связей

Б) лишь внешние, формальные проявления вежливости, не более того

В) признание самооценной значимости человека, уважение к нему

13. Будучи модным, костюм должен

А) быть оригинальным и вызывающим

Б) соответствовать конкретной ситуации, своему функциональному назначению

В) в первую очередь, подчеркивать индивидуальность человека

14. Учение о том, как должен поступать человек, какими принципами и нормами обязан руководствоваться. — это ...

А) нравственная этика

Б) эмпирическая этика

В) прикладная этика

15. Совокупность необходимых профессиональных знаний, умений, навыков и профессионально-важных качеств личности называется:

- А) профессиональной компетентностью;
- Б) профессиональной направленностью;
- В) профессиональной мобильностью;

16. Профессиональная этика регулирует:

- А) нравственные отношения людей в трудовой сфере;
- Б) трудовые отношения людей в экономической сфере;
- В) экономические отношения людей в социальной сфере

17. Какие качества личности ПРОЯВЛЯЮТСЯ в ходе профессиональной деятельности?

- А) нравственные, психологические, духовные;
- Б) деловые и профессионально значимые;
- В) оба ответа верны.

18. В каких нормативных источниках прописываются основные требования к профессиональному поведению?

- А) своды правил и рекомендаций
- Б) кодексы
- В) законы

19. Выделите принцип, на котором не может быть основано деловое общение:

- А) доброжелательность
- Б) эгоизм
- В) общительность

20. Устная монологическая речь состоит из:

- А) предисловия, главной части, окончания
- Б) вступления, основной части, заключения
- В) введения содержательной части, заключения

21. Взаимное общение работников, совместный поиск, контроль и координирование, поддержание деловых контактов, стимулирование – это _____ деловой беседы.

- А) основные аспекты
- Б) формы
- В) функции

22. В буржуазном обществе этикет используется как средство обмена:

- А) в отношениях подчинения или заинтересованности с полезными людьми
- Б) в контактах равных людей
- В) в любой ситуации, предполагающей реализацию интереса индивида

23. Жесты «раскрытые руки», «расстёгивание пиджака» относятся к жестам:

- А) нервозности
- Б) защиты
- В) открытости

24. В деловой этике недопустимость вмешательства в дела конкурентов, ущемление их

интересов базируется на такой общечеловеческой ценности как:

- А) равенство
- Б) честность
- В) свобода

25. Прямое деловое общение характеризуется:

- А) непосредственным речевым контактом
- Б) ответными реакциями собеседников
- В) наличием общей деловой цели у участников общения

26. Человек, который обычно весьма активен, предпочитает идти к разрешению конфликта своим определенным путем, используя стиль:

- А) конкуренции
- Б) уклонения
- В) приспособления

27. В конце деловых переговоров перед партнером следует поставить:

- А) условия для дальнейшего сотрудничества
- Б) нерешенные вопросы
- В) партнера в неудобное положение

28. Профессиональное этическое знание существует в трех основных формах – это этика ...

- А) социальная, дескриптивная, прескриптивная
- Б) теоретическая философская, дескриптивная, социальная
- В) теоретическая философская, дескриптивная, прескриптивная

29. Нравственная культура личности – это:

- А) уровень знаний и усвоения индивидом моральных норм общества, норм и ценностей общечеловеческой морали
- Б) высоконравственная способность личности к саморегуляции социально значимого поведения
- В) степень восприятия и усвоения индивидом нравственного сознания и культуры общества

30. В сложных ситуациях межличностного общения безукоризненное знание этикета:

- А) не дает еще ключ к выбору правильных форм поведения
- Б) в значительной степени способствует выбору правильных форм поведения
- В) незначительно способствует выбору правильных форм поведения

31. Петр Первый, весьма поощрявший переводческую деятельность в России и с уважением относившийся к тем, кто переводил «полезные книги», в одном из распоряжений о подготовке к военному походу определял место толмачам в походном порядке ...

- А) среди поваров, конюхов и прочей сволочи
- Б) за солдатами
- В) в своей свите

32. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала

- А) на 100%
- Б) на 80%-90%
- В) на 60%-50%

33. Идеалы истины, добра, красоты были впервые предложены:

- А) Платоном
- Б) Пифагором
- В) Сенекой

34. Мораль регулирует:

- а) мышление и намерения людей;
- б) наиболее значимые сферы жизнедеятельности людей;
- в) все сферы жизнедеятельности людей

35. Человек должен уметь демонстрировать свою активность в труде

- А) по восстановлению своих духовных и физических сил, а не в производительном
- Б) производительном, а не по восстановлению своих духовных и физических сил
- В) производительном и в деятельности по восстановлению своих духовных и физических сил

36. «Джентльмен» всегда выражает почтение старшему по возрасту

- А) если это не повредит его репутации
- Б) если это не противоречит его общественному или служебному положению
- В) независимо от его общественного или служебного положения

37. Понятие “нравственность”:

- а) совпадает по содержанию с понятием “мораль”;
- б) совпадает по содержанию с понятием “этика”;
- в) обозначает основные понятия морального самосознания;

38. Специфика нравственных отношений состоит в том, что:

- А) они представляют собой особый вид общественных отношений;
- Б) они возникают естественным образом, стихийно;
- В) они являются компонентом, стороной других видов общественных отношений.

39. Добро – это:

- А) моральная категория, предельно выражающая то, что важно и значимо для жизни человека и общества;
- Б) моральный выбор человека, ведущий к успеху;
- В) моральная категория, выражающая определенную степень человеческого совершенства.

40. Нравственная категория, выражающаяся в моральной обязанности по отношению к другим людям в конкретных условиях; – это:

- А) честь;
- Б) долг;
- В) справедливость;

41. С какой нравственной категорией связано понятие чести?

- А) долг;
- Б) совесть;
- В) достоинство

42. Какие из перечисленных функций этики (морали) являются первостепенными:

- А) воспитательная
- Б) регулятивная
- В) ценностно-ориентирующая

43. В чем состоит практическое значение морали?

- А) С ее помощью человек производит на других людей положительное впечатление
- Б) Мораль детерминирует поведение человека
- В) Она делает возможным человеческое общежитие

44. В отличие от правовых норм, моральные нормы носят:

- А) частично рекомендательный, частично предписывающий характер;
- Б) только обязательный характер;
- В) ни к чему не обязывающий характер

45. Сложившееся у окружающих мнение о нравственном облике личности или коллектива, основанное на его предшествующем поведении и выражающееся в признании его заслуг, называется:

- а) репутация
- б) авторитет
- г) имидж

46. Что НЕ ОТНОСИТСЯ к этическим нормам устного переводчика в дипломатической сфере?

- А) Переводчик должен быть находчивым и способным запомнить и понять длинные фразы, которые произносят переговорщики
- Б) Переводчик должен знать просторечия, диалекты, жаргон и неофициальный вариант переводимого языка.
- В) Переводчик вправе комментировать фразу

47. На международных мероприятиях переводчик является представителем своей страны, поэтому ему следует:

- А) соблюдать протокольные принципы
- Б) придерживаться только правил этикета своей страны
- В) соблюдать правила страны партнера

48. Переводческая этика подразумевает, прежде всего:

- А) корректность, обязательность и конфиденциальность
- Б) корректность, обязательность и креативность
- В) корректность, гибкость в общении и конфиденциальность

49. Профессиональная пригодность включает в себя:

- А) Речевая активность, память, переключаемость
- Б) Психическая устойчивость, контактность, интеллигентность
- В) всё выше перечисленное

50. К профессиональным требованиям переводчика относится:

- А) знания, умения, навыки
- Б) профессиональные умения и личностные качества
- В) профпригодность, навыки и умения

51. Модель этики перевода, где исходный текст или замысел автора исходного текста с максимальной степенью точности без каких-либо добавлений, опущений или изменений является:

- А) коммуникативной этикой перевода
- Б) репрезентативной этикой перевода
- С) нормативной этикой перевода

52. Этическая категория, поддерживающая стремление переводчика и совершенству, т.е. его желание быть хорошим переводчиком является:

- А) компетентностью
- Б) педантичностью
- В) обязательством

53. Регулирование поведения членов определенной профессиональной сферы, чтобы их деятельность приносила наилучшие результаты и с целью максимального устранения нежелательных последствий является:

- А) функцией делового этикета
- Б) функцией профессиональной этики
- В) функцией общей этики

54. Что НЕ относится к принципам профессиональной этики переводчика:

- А) знание личности своего заказчика
- Б) твердое знание переводчиком своего правового статуса
- В) знакомство с техническим обеспечением перевода

55. Во время деловых приемов переводчик размещается от того лица, чью речь будет переводить.

- А) слева
- Б) справа
- В) напротив

56. Если услуги переводчика не требуются во время беседы за столом, он располагаетсятого лица, чью речь переводит.

- А) прямо за спиной
- Б) чуть в стороне и сзади
- В) напротив

57. Следует ли переводчику оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты?

- А) не следует
- Б) следует
- В) данный пункт должен быть заранее обговорен

58. Мораль регулирует:

- А) закон
- Б) традиции страны
- В) поведение в обществе

59. При устном переводе следует ли переводчику копировать манеру своего клиента?

- А) не следует, поскольку это накаляет обстановку
- Б) следует, поскольку переводчик должен быть одним целым со своим клиентом
- В) зависит от желания переводчика

60. Устный переводчик вправе ли отойти от принципа нейтральности, если спикер выругался?

- А) имеет, но констатирует, что “господин Н употребил нецензурное выражение”.
- Б) не имеет, переводчик должен переводить ВСЁ
- В) имеет право просто игнорировать ругательства

61. Чем отличается переводческая этика от делового этикета?

- А) этика рассматривает ключевые моральные нормы, а этикет имеет дело с повседневными ситуациями
- Б) этика включает основные правила поведения переводчика при осуществлении его деятельности, а этикет только правила поведения за столом во время переговоров
- В) этика и этикет переводчика это одно и то же

62. Если за столом переговоров участники встречи говорят одновременно, перебивая друг друга, переводчик:

- А) делает паузу и ждет когда успокоятся
- Б) переводит только того, кого сопровождает
- В) старается понять общий смысл всех говорящих и перевести

63. Где расположиться переводчику, когда он сопровождает заказчика в машине?

- А) слева от заказчика
- Б) слева или справа от заказчика, но на заднем сиденье
- В) садится на то место, куда ему укажет заказчик

64. Форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе это:

- А) долг
- Б) ответственность
- В) мораль

65. Принятые в обществе стандарты поведения, которые помогают современному человеку произвести на окружающих приятное впечатление это:

- А) моральные принципы
- Б) этикет
- В) воспитание

66. Моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими, это:

- А) скромность
- Б) вежливость
- В) образованность

67. Раскрытие профессиональной морали и оформление профессионального кодекса является:

- А) сущностью профессиональной этики
- Б) функцией этикета
- В) составляющей общей культуры

68. Костюм переводчика всегда должен быть:

- А) модным
- Б) незаметным
- В) соответствовать конкретной ситуации

69. Нравственная этика – это...

- А) Учение о том, как должен поступать человек, какими принципами и нормами обязан руководствоваться.
- Б) Всё, что создается при жизни и возникает из собственного опыта и наблюдения.
- В) Направление профессиональной этики, изучающее практические моральные проблемы.

70. Нравственные отношения людей в трудовой деятельности регулирует:

- А) деловой этикет
- Б) профессиональная этика
- В) человеческая культура

71. Нормативный документ, определяющий нормы и правила поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах называется:

- А) сборник этических принципов переводчика
- Б) закон о переводческой деятельности
- В) этический кодекс переводчика

72. Форма коммуникации между людьми, которые наделены полномочиями и выступают от имени организаций, которые они представляют называется:

- А) деловой этикет
- Б) деловая беседа
- В) межкультурная коммуникация

73. Представители какой страны обычно работают в больших помещениях, при открытых дверях, поскольку они считают, что любой сотрудник на службе обязан быть в распоряжении окружающих и создает у сотрудников ощущение, что они все вместе делают одно общее дело?

- А) Германия
- Б) Америка
- В) Франция

74. В России деловой этикет стал появляться во времена правления:

- А) Николая II
- Б) Екатерины I
- В) Петра I

75. К какому виду делового общения относится непосредственное устное общение оппонентов?

- А) прямое
- Б) вербальное
- В) не прямое

76. В моральных отношениях человек выступает в качестве:

- А) субъекта по отношению к обществу, социальной группе и т. д.
- Б) предмета исследования
- В) объекта моральных обязанностей для других

77. Поступок как первичный элемент нравственной деятельности НЕ включает в себя ...

- А) намерение
- Б) последствие поступка
- В) моральные нормы

78. Латинское слово «mores» в переводе на русский язык означает ...

- А) Вежливость
- Б) нравы
- В) взаимодействие

79. Понятия морального сознания, в которых предъявляемые к людям нравственные требования выражаются в виде образа нравственно совершенной личности, представления о человеке, воплотившем в себе наиболее высокие моральные качества, — это ...

- А) моральные стремления
- Б) моральные законы
- В) моральные идеалы

80. Основные понятия этической науки, отражающие наиболее существенные элементы морали — это ...

- А) категории этики
- Б) принципы этики
- В) функции этики

81. В каких из перечисленных ситуациях знакомства категорически воспрещены?

- А) бракосочетание
- Б) пребывание в церкви
- В) деловые переговоры

82. «Джентльмен» всегда выражает почтение старшему по возрасту

- А) независимо от его общественного или служебного положения
- Б) если «разрыв» в их статусах не слишком велик
- В) если это не противоречит его общественному или служебному положению

83. Конкретно-социологические исследования морали в различных типах общества относятся к области этики

- а) аскриптивной
- б) нормативной
- в) дескриптивной

84. «Чтобы поступать морально, надо исходить из своих эгоистических интересов, но только при этом следует эти интересы понимать разумно» — принцип

- А) прагматизма
- Б) утилитаризма
- В) разумного эгоизма

85. Идеалы истины, добра, красоты были впервые предложены:

- А) Фалесом
- Б) Платоном
- В) Пифагором

86. Патриотизм как нравственная ценность:

- А) присущ большим народам
- Б) остался в наследство от империй
- В) стоит у истоков всей европейской цивилизации

87. Категория этики, выражающая неразрывную связь личных интересов с интересами страны:

- А) патриотизм
- Б) национализм
- В) альтруизм

88. Добровольное и неукоснительное выполнение норм профессиональной этики – это показатель:

- А) реализации «золотого принципа нравственности»
- Б) нормативно заданного профессионального поведения
- В) профессиональной аттестации работника

89. Описывает и анализирует нравственность народа, культуры или общества, сопоставляет и различает разнообразные моральные системы, кодексы, виды практической деятельности, принципы и ценности - это:

- А) описательная этика
- Б) нормативная этика
- В) прикладная этика

90. Внутренняя установка человека действовать согласно своей совести и свободе воли – это:

- А) честь
- Б) мораль
- В) нравственность

91. В процессе работы важно создавать условия, чтобы клиенты осознали свою систему ценностей и приняли самостоятельное решение об изменении поведения и своих ценностей. Это верно?

- А) верно
- Б) неверно
- В) зависит от ситуации

92. Какой из ниже вопросов относится к этикету переводческой деятельности?

- А) от какого лица должен переводить переводчик
- Б) может ли переводчик смягчать острые углы
- В) должен ли переводчик «переводить» жесты участников коммуникации

93. Ситуативное поведение переводчика предполагает:

- А) не соглашаться на большие объемы работы, если переводчик не в состоянии ее качественно выполнить (ограничивать объемы труда в разумных пределах)
- Б) не допускать унижения своего достоинства
- В) всё выше перечисленное

94. Целью переводческих объединений и союзов заключается в:

- А) пропаганде переводческого труда в России и за рубежом
- Б) оказании квалифицированной поддержки по вопросам, связанным с работой переводчика и рынком переводов
- В) всё выше перечисленное

95. Этический кодекс переводчика был разработан в :

- А) 2014 г.
- Б) 1996 г.
- В) 2000 г.

96. Согласно этическому кодексу, переводчик должен:

- А) выполнять перевод в пределах своей компетенции (языковой, предметной, культурной, технологической)
- Б) выполнять любой перевод в пределах только языковой компетенции
- В) выполнять любой перевод, если он работает в переводческой компании

97. Переводчик прилагает все возможные усилия для выполнения заказа в соответствии с согласованными условиями, это соблюдение принципа:

- А) чести
- Б) добросовестности
- В) долга

98. Имеет ли право переводчик отклонить заказ по идеологическим или этическим причинам в процессе исполнения работы?

- А) нет, он имеет право отклонить только до начала работы
- Б) да, может отказаться от выполнения заказа на любом этапе работы
- В) может, но только, когда выполнение перевода противоречит применимому законодательству или общественному правопорядку

99. Может ли переводчик согласно этическому кодексу предлагать свои услуги заказчику, с которым работает через посредника?

- А) нет, это неприемлемо

- Б) может, если заказчик согласен работать напрямую с переводчиком
В) может, но следует поставить в известность посредника

100. Совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи является:

- А) мастерством переводчика
Б) переводческой компетенцией
В) квалификацией переводчика

Ключи к тесту «Этика устного перевода»

1.В	11.В	21.В	31.А	41.В	51.Б	61.А	71.В	81.Б	91.А
2.В	12.В	22.Б	32.Б	42.Б	52.В	62.Б	72.Б	82.А	92.А
3.Б	13.Б	23.В	33.А	43.Б	53.Б	63.В	73.Б	83.В	93.В
4.Б	14.А	24.В	34.Б	44.А	54.А	64.В	74.В	84.В	94.В
5.Б	15.А	25.А	35.В	45.А	55.А	65.Б	75.А	85.Б	95.А
6.В	16.А	26.А	36.В	46.В	56.Б	66.Б	76.А	86.В	96.А
7.А	17.В	27.Б	37.В	47.А	57.Б	67.А	77.В	87.А	97.Б
8.В	18.А	28.В	38.А	48.А	58.В	68.В	78.Б	88.Б	98.В
9.В	19.Б	29.В	39.А	49.В	59.А	69.А	79.В	89.А	99.А
10.Б	20.Б	30.А	40.Б	50.В	60.А	70.Б	80.А	90.В	100.Б

Примерный список вопросов

1. Современное понимание этики.
2. Понятие и признаки моральных норм.
3. Основные нормы этического поведения переводчика.
4. Основные элементы делового этикета
5. Особенности приветствия в разных ситуациях.
6. Сущность понятия «речевой этикет»
7. Особенности взаимоотношений в профессиональной среде переводчика.
8. Особенности создания хорошего впечатления о себе.
9. Невербальные средства делового общения: жесты, мимика при устном переводе.
10. Принципы формирования корпоративной культуры
11. Международные и иностранные национальные стандарты.
12. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг.
13. Протокольные требования к переводчику на мероприятиях на высоком и высшем уровне.
14. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке.
15. Международные и иностранные национальные стандарты переводчика.

Проблемно-аналитические задания

1. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

Конкретизируйте систему факторов, определявших возникновение этики.

Комплексное проблемно-аналитическое задание

Охарактеризуйте значение этики в вашей профессиональной деятельности.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Справедливо ли утверждение, что невербально закодированная культурная информация большей частью универсальна, а вербально закодированная культурная информация полностью специфична, уникальна? Выскажите аргумент «за» и «против».

3. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Смоделируйте проблемные ситуации профессионально-делового этикета и дайте их этический анализ и оценку:

- «специалист - предмет его деятельности»;
- «специалист - коллеги»;
- «специалист - общество (СМИ, общественность, другие социальные институты)»

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Выделите наиболее типичные отклонения в нравственном поведении специалистов Вашего профиля. В чем Вы усматриваете опасность профессионально-нравственной деформации?

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Личность в ситуации нравственного выбора.
2. Дилеммы Кольберга
3. Основные методологические проблемы профессиональной этики переводчика и возможные пути их разрешения.
4. Категории долга, чести и их реализация.
5. Технократизм как проявление нравственной деформации.
6. Этика делового общения в экстремальных условиях.
7. Особенности делового этикета Востока и арабских стран.
8. Техники эффективного делового общения с помощью современных информационных технологий.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Моральные ценности человека в основных категориях этики.
2. Особенности профессии переводчика и ее нравственное значение.
3. Национальные особенности невербального общения.
4. Этикет в культуре внешности переводчика.
5. Морально-этические правила профессионального поведения устного переводчика

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Сравнительный анализ понятия международный деловой этикет в профессиональной деятельности переводчика в форме диспута

1. Североамериканский деловой этикет.
2. Деловой этикет Японии.
3. Особенности делового этикета России.
4. Деловой этикет Китая и Корейской республики.
5. Деловая культура востока и арабских стран.
6. Европейский деловой этикет.

Подготовка и проведение диспут-игры

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух». Задача студентов соблюсти при выполнении задания этику поведения на международных переговорах.

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Понятие и предмет этики.
2. Определение этики, морали и нравственности. Функции этики.
3. Основные этапы исторического развития этических учений.
4. Характеристика основных этических категорий.
5. Современное понимание деловой этики.
6. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение.
7. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
8. Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь.
9. Основные функции этикета.
10. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета.
11. Требования профессионального этикета к деловому общению.
12. Речевой этикет в профессиональном общении.
13. Принципы и правила проведения деловой беседы.
14. Виды деловых встреч.
15. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний.
16. Принципы ведения переговоров.
17. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
18. Положение переводчика на современном рынке труда.
19. Переводчик в ситуации неформального общения.
20. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России.
21. Этика в общении с иностранцами.
22. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента.
23. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде.
24. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг.
25. Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России.
26. Международные и иностранные национальные стандарты.
27. Типичные ошибки переводчиков.
28. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
29. Сравнение различных функциональных стилей речи.
30. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.